

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】


- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角


編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）

Aiuanyu_愛灣語 

編

v0.53 (EP1~6 )

EP7、8 初稿防雷供應；
 持續更新中)

看最新版 

更新紀錄 

如何收看原劇 

提建議、參與編輯 



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu ià
Hàngǐn zóng, íu ngǐn
siiblìug se ẽ, oi íu
sǐnnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，偲兜這客人庄，有人十六歲哋，愛有成年禮！

Kied: Ngăi he Hàggángĭn, m̃ he fánè!

杰： 偱係客家人，母係番仔！

Cúnngĭn: Ngía vùggá Sám Gùed Íanngi à! Fánngĭn ámé, Hàngĭn ábá, ñg ájì, mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ñg qĭung se iung do tai, du mǒ cùdsù, ìa bài bún ñg gífi à! Ñg ge sĭnngĭanlí lǒi à! Láu sángfán sĭn hong Hàngĭn sám tòd tèd! Ñg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫脫忒！你就過關哋！

EP1

Sùiè: Saliău sėnlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǎ vápìen.

Sángge Hoglòngǐn mǎ giu, xìge
Hàngǐn, me mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生
个學老人母救，死个客人，乜母收！走！

EP1

14:42

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu
Hoglòngǐn qìong sùi
biangmiang, mǎ oi hi là!

林老實：田無吾份，攞學老人搶水拚命，無
愛去啦！

Á-Gìu: Nǐg hed di Tùnglíangpú
Hàggá zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lǐm: Ngìong bán? He mǎ tensù,
iu oi séu ngá vùg? Nǐg hǎn
mǎng láu ngá bú'ngǐong fi
sìidlí.

林：仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你
還旨攞吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ờg lỏi tensù, ngá tĩen,
piog lìong fun tĩen bún
Ờg.
Ngá laiề, me íu vùg hò
hed!
He mỗ, Haggá zong, mỗ
ngĩn sìong oi ga fánề!
Ờg laiề, qiu dèn dò tò
Salǎu ge túsáng'ề, zai go
sa sén túsángzìi a!

阿九： 你來搵手，吾田，賺兩畝田分你。
若俾仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俾仔，就等着討社寮个土生仔，
再過生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngĩn, qĩonpu
zoha Haggángĩn.
Cěusǎng Hoglòề, cỉ go
zúngxien là he? Hng!
Ngǎi tẽn Ờg hi zo
ngimĩnǎ, m kĩu íu ngĩn
bai, qiang kĩu ngá laiề íu
tĩen hò gáng;
he mỗ, Ờg bai mằgê, ngǎi
du hi qĩm Ờg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。

樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！
佢趲你去做義民爺，毋求有人拜，
淨求吾俅仔有田好耕；
係無，你拜麼个，佢都去尋你！

聽來是 Cěusǎng，並不是「柴」的客語音「cǎi」。依 salleytai 提供之資訊，漢字改用「樵城」。

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林：阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰：佢替吾阿爸去！

Gìu: Ńg siiblìug se là.

Hàggángǐn o, zòvàn oi

gíngo ìa gúan, zang zodèd

son taingǐn.

九：你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林：不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九：若俅仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè

iu xì tèd, gía mé xì mǎ voi

bionggo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俖仔又死忒，厥姆
死毋會放過倅。

EP1

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng
gíang do voi xì! Ìaha iu voi hi
sǒngcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會
去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózìi! M̃ he ǎng, én qiu íu tǐen
lè la!

林： 孤盲子！毋係你，僇就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

粗口，很小聲，我聽
不出來，是參考網友

Á-Giù:  Mỗ haglòn...

資訊。

阿九： 無核卵……

EP1

21:00

Á-Giù: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

EP1

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng
ngìd'è hò go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sǎngfán ge cǐ
pièd?

杰： 係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓg siiblìug se lè, di Lǒngkieu, m̃
he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo
sǎngfánè cǐ ngǐn.

林： 你十六歲哩，佇琅璫，母係分人刷死，就係
做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu ñg ájì gòng go là, ñg
siiblìug se, voi dai ñg hi Fùsǎng.
Gĩ m̃ zònlǒi, én hi qĩm gĩ!

林： 有攞你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府
城。佢母轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

Gìu: Ñg dòng sùimàg, bún sùi qiang
lìug jin ngía tĩen, ngá tĩen m̃ sùi
sái sùi o?
Ñg oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug
Bòlid, Tùnglíangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田母使噴水
喔？
你愛畜樵城，佢愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sǎngfán piog
ge Tùnglíangpú, voi mǒ oi là.

水： 阿九哥仔，你攞生番牒个統領埔，會無愛
哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu
la, hò mǒ?

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hìug àn dó ngǐn,
ngǎi hǎn oi láu sángfán piog
Tùnglíangpú?

九：保力做得畜恁多人，佢還愛攞生番牒統領
埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gìhǎge sengǐnè, kon
ciigá ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,
Tùnglíangpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn
ngá ngǐn hi qìong!

九：朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去
埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水：阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùnglíangpú ge fò, voi
séu do Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg,
he ñg ámé qínsù hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，
係你阿姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi
qǐm Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én
ìdgángǐn tǒnǎn. A?

父： 瑪祖卡，偈帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛
保護偲一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm
gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi
séu vùg a? Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hì kon íu màge dadqǐen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰： 阿爸！船員！

EP1

40:00

Suì: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi
ge a.

Ágóè, Salǎu nab fánzú,
sǎngfánè náu fánmǒè, náu
sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn

Salǎu se siiqǐn,
ngufi ngǎi lǎu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱
船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會俚摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ǎng jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu
téu è a.

Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ngǎi oi
líang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi
zòn lǒi le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀， 俚愛領。
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

劇中華文字幕寫「順便幫我領一份吧」，但客話原意似乎比較像是水仔想要獨吞，與字幕似有出入，有待官方確認。

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……

阿杰！走！

EP1

44:07

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.

Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm
ňg ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。

遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lǐm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.

杰： 佢驚識母出阿姐。

Lǐm: Gìag gìag!

遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.

偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng,

dai gǐ hi bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名
「風港」，依劇中時
代背景取舊名。

Kied: Ábá mǎ hi ě?

杰：阿爸母去哋？

Lǐm: Ngǎi hi là, mà ngǐn láu ñg ámé
zoban a? Sa hi!

偈去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lǐm: Ìadéu he ñg ábá cǐ go ge
téungǐuced.

"Lon cǐ ngǐn ge, tincog vǎngxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。

EP1



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm
Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg,
bún téungǐuced cǐ xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，
阿姐。

Tiab: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò
ñg, ngǎi qiu ónsím lè.

蝶：毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngăi va dò voi ngin ẳ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ẳg a. Lỗi. ẳg
zai go soi ìd há ể.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

Kied: Ájì, hăi tềd tai ể.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiab: Giag dêu ể. Lỗi! Oi hi láu ẳg
ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去摻你安戶。

Tiab: Di Fùsăng, ẳ hò gòng fánfa.
Ỉa vi íu ngĩn ma ẳg săngfánề, ẳ
hò sỉnngin.
Ha ngi bài, qiu hăng ìa tấu lu
zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía
vùg.

蝶： 府城母會有人燒若屋。

EP2

27:02

Tiab: Dènìdha do dàsagcǒng, oi
ngíunnai. Mǒ bún dà, ǎ voi
cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出
師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早就在阿爸該出師哩。

EP2

43:10

Tiab: Ádigù!
Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰：阿姐。

Tiab: Nǝdɛu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi
ísángxuàn?

蝶：你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰：佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi sínè dablǎu, hi nai
ě?

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǝnè.

杰：拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǝngkieu, Fùsǎng ge
sǝnè, du íu zùngxǐn ě.

蝶：這位毋係琅琊，府城个船仔，都有主人哋。

EP2

45:04

Kied: Gòng sǎngxánè, ngǎi zo-mǎ-dèd
sǝnnǝgǐn;

Tõngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ
qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；
唐山人，又喬着無像。

EP2



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǎ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

EP3

4:10

Sùi: Nai qiong ñgdéu Hàgngǐn, hǎn
hi ngiam sǎn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én iadéu, "cii sǎng cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én iadéu, ná sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge qǐen?

Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎng sǒng sǎn! Láu Tǔng'id ge ngǐntěu bún sǎngfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ iadéu a, giaigiad téd! Ngǎi oi piog zòn Tùngliangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？

天光日，通譯，來收人頭，偱出面！

續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！

講，偱替佢這兜啊，解決忒！偱愛躡轉統領埔！

EP3

6:20

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge

pìen ge Tǒngsánngǐn, sén dèd
láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番
無共樣啦！唉！

Sùi: M̃s̃i s̃ẽu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu
he góbùdjíong ge! Ñgdéu,
nangngoi q̃m visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外
尋位所歇！

EP3

27:00

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hǐ zose! Hǐ a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ñg bún ngǎi
ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分偈个錢買个。

Tiab: Ñg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

EP3

34:24

Tiab: Bionggóng, ñg hǎng giái hong,
zòn íséngùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sǎngfánè.

杰：佢兜會罵偈生番仔。

Tiab: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。

EP3



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

Tiab:  Ádigù!

蝶：阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,
gúangiun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋
係？

Kied: Gǐdèu he oi séu vùg'è, ngǎi kong
hi zotǔu iung nǎi mǎi tèd.

杰：佢兜係愛燒屋仔，偌園去灶頭用泥埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò

原文僅是呼喚弟弟之用語，可能因為英語語境會稱呼名字，「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

kong ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園哋。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

EP4

3:55

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǎn, mǒ visò
hò hi ě, mog séu, ngǎi ciigá
zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去哋，莫燒，佢
自家走。

EP4

6:10

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

EP4

7:03

Tiab: Ìa bún ńg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,
ňg m̃ siong zòn lǎi, m̃
siongkón, hǎn íu ngǎi.
Ngǎi láu gǐ zàng hò.
Ńg zèu la, gidèd zòn lǎi kon
ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等僇兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僱。
僱攞佢整好。
你走啦，記得轉來看僱。

EP4

22:05

Tiab: Ngǎidéu oi lǎi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 僱兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn m̃ di ìa! M̃ dí hi naivi lè!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ńg ìa zàg sǎngfánè, dai
fǔngmófán lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngăidéu ngib cún, voi íu
ka dó fũngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ńg
těubài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 母分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjíong ge. Geha gòng go lè,
cún dùhong, mǎ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，
村肚項，無船員，走啦！

Tiab: Cěusǎng těungǐn tincog voi
dóng tiong. Gǐ bún ngăidéu ngib
cún qǐm sǒnǎn,
fũngmófán láu Cěusǎng zòn
pěniú, ńg he fũngmófán ge
xìduitěu.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船
員，
紅毛番撈樵城轉朋友，你係紅毛番个死對
頭。

EP4

Tiab: Dai ngǎi hi ñg ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ñg
qǐen.


蝶：帶偌去你拈船个地方，偌兜正分你錢。

EP4

27:10

Tiab: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá
mé giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángǐn ǎ!
Cǔsǎng tǔengǐn gòng ge.


蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人地！樵城頭人講个。

Gìu: Ñg ábá, he  magmagfúng
zèu cùd lǒi ge Hàggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi
ge Hàggángǐn, gǐ mǎ siid
gòng he?

九：你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ǎ?

蝶：山个該片，係哪位地？

這個詞我只能聽出音
像是
「màmàfùng」，所
幸社群朋友協助輾轉
提供正確的詞。
[萌典](#)

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng
ge a.

「蟀」的音是查徐兆
泉詞典的，但聽演員
講起來有點像
「Múnsuepú」，也
許是「率 soi」。

Dai dèn ìd zàg sángfán ge
semoiè, gòng me he
Múnsùdpú ge sángfánè,
pulog ge sìiongngǐn a.
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he
a!

Bòlid Zóng a, ǎ súlǐu
lǎilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔
个生番仔，部落个 使用人啊。
試著奇怪啲？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

這個詞似乎沒得查，
我依中華民國民法
「使用人」的相似意
義姑且用之。待官方
確認。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人： 頭人，會走也。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiab: Ǒ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

Kied: N̄ng m̄ gidèd lè? Ngǎi hǎn gidèd.
N̄ng lǐkói Lǒngkieu, cǔn ngǎi láu
Ábá, sìong Ámé ge sǐijìed, ngǎi
qiu voi sǒng lǒi. Gǐ dàgbài du
hǎng ìa tǐau lu, dai dèn ngǎidéu
hi ge pìen sunǎ, gòng zai gohi,
qiu he pulog, gia ge vùg. Gǐ
báumí, hǎn he zòn dò ge, di ge
gosín.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢
摻阿爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐
擺都行這條路，帶等佢兜去該片樹林，講再
過去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉
到該，在該過身。

這段裡的「逐擺」、
「樹林」剛好都和閩
南話相近 XD

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi sìong hìlǒi lè. Nǎg lǐu di àa,
ngǎi hi qǐm pulog.

蝶： 佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǎg hi.

杰： 佢畛你去。

Tiab: Ngǎi gíang voi cùd siiqǐn, ngǎi
qidgá hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



EP6 venalet 叛變

12:20

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.
Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。

杰仔，來！

Gìu: Hăn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi
ce ngǐn ge! Séu!

九： 還毋搬走！熱病會遶人个！燒！

EP6

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態・防雷慎入

EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan

2:42

九：你做得出幾多仔人？伏在琅璫入口，官軍一隻乜走毋忒。

3:30

九：嘿！共下出陣哩！佢乜會損失人，哪有力氣滅若庄啦！

丙：麼个「共下出陣」？……

九：佢無恁樣想哩！你哩？想（？）出一半个人哦？

……

4:30

九：僇摻生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮自 qid 家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

水：好啊！共下等死啊。

九：麼个啊？

5:50？

水：食得起？

9:50

蝶：你兜擲 deb 死貓仔過來，吾媽正破病个。

杰：阿姐……

21:00

九：係講啊，樵城無留暗步，摻僇伏在該琅璫路口，官軍無定著入毋得。

水：這 lia 話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄 It-píng A-hiann 定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。下二擺（符合意義的是這個，但聽來像「han 擺」，不知是有連音效應，還是演員發音問題）喔，就（演員唸成臺語 tio）毋使摻你相刷个哩！

九：你講麼个！

27:00

水：阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番當遠啊；保力，400 人，倚山邊，生番仔報冤仇喔，你兜客人，淨做得跳海沕轉唐山。生番仔會交凶手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百年，逐得走係？慳琅璫，幾下代哩，乜走母忒啦。

係講，分總兵官知你本想伏厥兜地，哈哈……

九：屌你阿姆啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

水：講笑个啦！放下（？）……

九：樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢伏在哪下都無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

水：佢母著、佢母著。

九：想害佢哦？啊？佢摻你講啦！佢走投無路，先刷社寮，再分總兵官斷頭！

32:00

母：頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

九：唉。該片喔，官軍，愛剝頭；這片哩，生番仔愛出草，兩條路都無通啊。

母：生番仔收轉去統領埔，撤（？）轉來个人，豬寮雞寮，歇都____。少忒統領埔个田喔，續下來，會缺糧哩。

九：再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摻統領埔賸分佢？

母：佢母會摻你傳話啦。佢拆（？）忒統領埔，拆忒，好起新个母係？（連音有點 me）

九：喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。

母：一塊土地空做該，無人打主意啊？阿水無愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉來哩啦。想過下一步哪。

九：佢過母下去喔，麼人搶統領埔，佢就刷過去喔！

母：唉。幾下代哩，慳等摻樵城，你無來（母的「你」似乎都是 ngi，有點北苗、新竹口音？）佢無去，無進也無退，想看啊仔兩片，無搶走麼个，也無搶着麼个母係？

九：做麼__？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就怎樣清了？

母：你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉來，乜無算事母係？

九：係講，樵城升旗？佢係珍佢行絕路哦？

母：人多个（gai XD）路啊，母會係絕路啦。係講樵城升旗，你愛比佢，還愛慢兜升。

以下草稿狀態・防雷慎入

EP8 ljangudan 獵物

20:17

母：倚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番仔定著會來。

九：偈知啊。

村人：頭人，官軍到咗。

母：入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

九：阿姆啊，你母係講啊，人多个路，母係絕路啊？樵城升旗喔。

母：人還無罈啦。

九：啊？

母：路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做母得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。

九：嘿，係講啊，官軍係母想等，係走忒哩呢？

母：母會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才調啦。

偈俚愛官軍摻生番仔配合偈俚，偈俚「是」sii（這是哪裡的腔？）秤呢，琅璫个秤呢，倚官軍這 lia 片，生番仔會驚；倚生番仔這片，官軍會敗。這下（聽來像 liha），兩頭秤頭是空个母係？偈俚還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。母好分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，佢乜會來放斤兩。到尾，偈俚看兩片，哪片斤兩較足，偈俚就倚哪片。啊？

村人：官軍等到 dung m diau 哩。

母：哈。母會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭擺，你會燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天喔。

25:00

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

蝶：頭擺个事情……

九：這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛藉等官軍報冤仇，偈母會放過你啊。

37:20

Tok：故所，你母會升旗，乜母會摺外人个軍隊搵手。

九：你做得打敗外人个軍隊無？

Tok：保力搵手，就做得。

九：搵手，做得。統領埔，賣分俚。

Tok：祖先个土地，做母得賣。

九：下二擺摺你做生理，母想經過社寮，俚直接入山，摺你做生理？

Tok：外人做母得入山，係祖先个規矩。做生理，對社寮。

九：做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，摺外人个軍隊，做朋友啦！俚會變佢這兜个敵人。無拿着一兜仔東西，這代價俚__母和！

Tok：朋友，母會討恁多！

九：保力摺你搵手，打外人个軍隊；打__（suan？），你摺保力搵手。樵城人忒多，早晚會食忒保力。

Tok：逐走外人个軍隊，係要恢復琅璫本來个樣仔！

九：麼个都母答應，交麼个朋友啦！

Tok：統領埔本來答應賸分社寮。

九：你講麼个？社寮阿水，摺你賸統領埔？

Tok：這下，收轉來，賸分你。天光日，俚派人，來拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，俚就知，朋友个誠意。

九：你乜解忒山肚項草个記號，俚就知山肚項母係禁地，俚做得入山摺你做生理。

故所母係朋友哩喔？

可能是這齣戲唯一的法語



特別致謝：

- 社群

臺中市余琬婕老師

sallytai

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟